

## **Leiwien, Römische Villa „Hostert“**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

#### **Leiwien**

Römische Villa „Hostert“, spätes 3. und 4. Jahrhundert

Réimesch Villa „Hostert“, spéit 3. a 4. Joerhonnert

Villa romaine « Hostert », fin du III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> siècles

Roman villa « Hostert », late 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> century

Romeinse villa "Hostert", eind 3<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> eeuw

### **Texte Langversion**

#### ***Leiwien, Römische Villa „Hostert“***

Anders als viele entlang dem Moselufer gelegenen römischen Landhäuser thront die Villa in der Flur „Hostert“ 200 Höhenmeter weiter oben über dem Moseltal, knapp 3 km vom Fluss entfernt. Sie war der Zentralbau einer ausgedehnten Hofanlage.

Nach den Funden ist das Herrenhaus erst um 300 n. Chr. errichtet worden. Mit 31 x 20 m hat das Gebäude eine übliche Ausdehnung, doch das Steinmauerwerk ist sehr einfach mit Lehm statt Mörtel ausgeführt.

Die ursprüngliche Vorderfront des Hauses war nicht nach Norden zur Mosel, sondern vielmehr nach Süden ausgerichtet. Gestiegener Wohlstand erlaubte ca. 50 Jahre später, an der Südseite im alten Säulenvorbau ein Bad einzurichten. Dort war jetzt auch das Mauerwerk von besserer Qualität. Eine neue, mit Säulen geschmückte Vorderfront des Hauses war nun an der gegenüberliegenden Nordseite mit Eckbauten über Kellern der Mosel zugewandt. Unverändert blieb die zentrale Halle (R. 10) in ihrer Funktion.

Fundstellen im Umkreis von 300 m bis zur Quelle des Schandelbaches lassen die Ausdehnung der Hofanlage erkennen. Ein Nebengebäude direkt vor der Villa mit Trockenanlage und Mühlsteinfragmenten diente wohl der Getreideverarbeitung.

#### ***Leiwien, Réimesch Villa „Hostert“***

Vill réimesch Landhaiser louchen um Bord vun der Musel, ma d’Villa um Flouer „Hostert“ trount 200 Héichtemeter iwwer dem Museldall, knapp 3 km vum Floss ewech. Si war den zentrale Bau vun engem wäitleefegen Domaine.

Opgrond vun de Fondstécker ass d’Härenhaus eréischt ëm 300 n. Chr. gebaut ginn. Mat 31 x 20 m hat d’Gebai eng fir deemools üblich Gréisst, ma dat stengent Mauerwierk ass mat einfachem Leem an net mat Speis gemauert ginn.

Déi ursprüngelech viischt Front vum Haus war net no Norden zur Mosel hin ausgeriicht, ma no Süden. E méi héije Wuelstand huet ca. 50 Joer méi spéit de Bau vun engem Buedzëmmer op der Südsäit am ale Sailevirbau erlaabt. Do war dann och d'Mauerwierk vun enger besserer Qualitéit. Eng nei viischt Front mat Sailer huet elo op der Nordsäit, mat Eckbauten iwwer Kellere, op d'Musel gekuckt. An hirer Funktioun onverännert blouf den zentralen Hall (R. 10).

Fondplazen am Ëmkrees vun 300 m bis zur Quell vun der Schandelbaach ginn en Androck vun der Gréisst vun der Anlag. An engem Niewegebai direkt virun der Villa, an deem een eng Anlag, fir Fruucht ze dréchnen, a Fragmenter vu Millesteng fonnt huet, ass d'Fruucht wuel verschafft ginn.

### ***Leuwen, Villa romaine « Hostert »***

À l'inverse de nombreuses villas le long de la Moselle, la villa édiflée sur la parcelle « Hostert » surplombe, à 200 mètres de hauteur, la vallée de la Moselle, à presque 3 km de distance du cours d'eau. Elle constituait le bâtiment principal d'un vaste domaine.

Les mises au jour permettent de dater la construction de la maison de maître autour de l'an 300 de notre ère. Long de 31 m et large de 20 m, le bâtiment est de dimensions courantes, mais la maçonnerie est réalisée très simplement, avec de l'argile à la place du mortier.

La façade initiale de la maison n'était pas tournée vers le nord et la Moselle, mais orientée vers le sud. Signe d'une prospérité grandissante, des bains furent construits 50 ans plus tard, sur le côté sud, dans la partie en avancée avec colonnes. La maçonnerie y était alors elle aussi de meilleure qualité. La maison, avec des avant-corps sur cave, fut dotée d'une nouvelle façade ornée de colonnes, désormais tournée dans la direction opposée, vers le nord, et la Moselle. La fonction de la salle centrale (s. 10) restait inchangée.

Les sites fouillés dans un périmètre de 300 m jusqu'à la source du ruisseau Schandel permettent de connaître l'étendue de la ferme. Une dépendance située directement devant la villa, avec installation de séchage et fragments de meules servait probablement à moudre le grain.

### ***Leuwen, Roman villa « Hostert »***

Unlike many Roman country houses along the banks of the Mosel, the villa at „Hostert“ sits some 200 metres higher up above the Mosel valley, and nearly 3 km from the river. It was the central building of an extensive estate.

According to the finds, the main house was only built about AD 300. Measuring 31 x 20 m, it is of standard size, however the masonry of the walls is very simple, being set in clay rather than mortar.

The original front of the house did not face north towards the Mosel, but to the south. Increased prosperity meant that some 50 years later baths were built into the old veranda along the south facade. Here the masonry was now of better quality. A new facade decorated with columns was built along the opposite, north side towards the Mosel. At either end were projecting wings with cellars beneath them. The function of the central hall (R. 10) remained the same.

Concentrations of finds within a distance of 300 m as far as the source of the Schandelbach indicated just how large the estate was. An outhouse directly in front of the villa with a dryer and fragments of millstones probably served to process grain.

### ***Leiwien, Romeinse villa "Hostert"***

In tegenstelling tot veel Romeinse landhuizen langs de oever van de Moezel torent de villa in het gebied "Hostert" 200 meter boven het Moezeldal uit. Ze ligt op bijna 3 km. van de rivier. Ze was het hoofdgebouw van een uitgestrekt landgoed.

Uit verschillende vondsten blijkt, dat het landhuis pas rond 300 n. Chr. gebouwd werd. Met 31 bij 20 m. heeft het gebouw een gebruikelijke afmeting, maar het metselwerk is alleen maar met leem in plaats van met cement gemaakt.

De oorspronkelijke voorkant van het huis was niet naar het noorden, naar de Moezel gericht, maar naar het zuiden. Door de toegenomen welvaart kon ongeveer 50 jaar later in de oude zuilengalerij aan de zuidkant een badgelegenheid worden aangelegd. Daar was toen ook het metselwerk van betere kwaliteit. Het huis kreeg tevens een nieuwe met zuilen versierde voorgevel met onderkelderde hoekgebouwen aan de noordkant, dus richting Moezel. De functie van de centrale hal (R. 10) bleef ongewijzigd.

Uit vondsten van gebouwen die binnen een straal van 300 m. tot aan de bron van de Schandelbach stonden, blijkt hoe groot het boerderijcomplex was. Een bijgebouw dat direct voor de villa stond, had een drooginstallatie en er werden stukken van een molensteen gevonden. Hier werd waarschijnlijk graan bewerkt.

### **Texte einfache Sprache**

#### ***E-Leiwien, Römische Villa „Hostert“***

Viele römische Landhäuser (Villen) liegen nah am Moselufer.

Aber dieses Haus befindet sich fast 3 Kilometer von der Mosel entfernt. Es wurde erst um 300 n. Chr. erbaut.

Die Vorderseite blickte nicht zur Mosel. Sie zeigte nach Süden, zur warmen Sonnenseite.

Hier befand sich ein schöner Vorbau mit Säulen.

Das Mauerwerk war sehr einfach ohne festen Mörtel.

50 Jahre später wurde an die Stelle der Säulen ein Bad gebaut. Die Mauern waren jetzt stabiler. Der Reichtum der Bewohner hatte zugenommen.

In einem Nebenhaus wurden Reste von Mühlsteinen gefunden. Hier wurde Getreide gemahlen.

#### ***E-Leiwien, Réimesch Villa „Hostert“***

Vill réimesch Landhaiser (Villaen) leien um Bord vun der Musel.

Ma dëst Haus läit bal 3 Kilometer vun der Musel ewech. Et gouf eréischt ëm 300 n. Chr. gebaut.

Déi viischt Säit huet no Süde gekuckt, op déi waarm Sonnesäit, an net op d'Musel.

Hei stoung e schéine Virbau mat Sailen.

D'Mauerwierk war einfach, ouni fest Speis.

50 Joer méi spéit gouf amplaz vun de Sailen e Buedzëmmer gebaut. D'Mauere waren elo méi stabil. D'Bewunner ware méi räich ginn.

An engem Niewenhaus goufe Reschter vu Millesteng fonnt. Hei ass Fruucht gemuel ginn.

### ***E-Leiwen, Villa romaine « Hostert »***

Beaucoup de villas romaines sont construites tout près des berges de la Moselle.

Mais celle-ci se trouve à presque 3 kilomètres de la Moselle. Elle a été construite vers l'an 300 après Jésus-Christ.

La façade n'était pas tournée vers la Moselle. Elle était orientée au sud, vers le soleil qui apportait de la chaleur.

Ici, on avait un bel avant-corps (une partie du bâtiment qui forme une avancée) avec des colonnes. La maçonnerie était très simple, sans mortier.

50 ans plus tard, des bains ont été construits à la place des colonnes. Les murs étaient alors plus solides. Les habitants de la maison étaient devenus plus riches.

Dans une dépendance (un bâtiment annexe), on a découvert des morceaux de meule (grosse pierre plate utilisée pour moudre le grain). C'est ici que les céréales étaient moulues.

[578 caractères, espaces compris]

### ***E-Leiwen, Roman villa „Hostert“***

Many Roman country houses (villas) were situated near the banks of the Mosel.

However, this house lies some 3 km from the Mosel. It was only built about AD 300.

The main front does not face the Mosel. It faces the south, and the warm sun.

Here the façade was finely decorated with a colonnade.

The masonry was very simple, and did not use strong mortar.

50 years later baths were built where the colonnade had stood. The walls were now sturdier. The owners had become richer.

The remains of millstones were found in an adjoining building. Grain was ground here.

### ***E-Leiwen, Romeinse villa “Hostert”***

Veel Romeinse landhuizen (villa's) lagen dichtbij de oevers van de Moezel.

Maar dit huis ligt op bijna 3 kilometer afstand. Het werd pas rond 300 na Christus gebouwd.

De voorkant was niet naar de Moezel gericht. Het lag op het zuiden, aan de warme zonnige kant.

Hier was een prachtige veranda met zuilen.

Het metselwerk was heel eenvoudig zonder stevig cement.

50 jaar later werd op de plaats van de zuilen een badruimte gebouwd. De muren waren nu stabiel.

De rijkdom van de inwoners was toegenomen.

In een bijgebouw werden resten van molenstenen gevonden. Hier werd graan gemalen.